

Rapport annuel 2014

A R T . T H E R A P I E
fondation stiftung fondazione



Jahresbericht 2014



En un mot	4-5	Auf ein Wort
La Fondation ART-THERAPIE	6-7	Die Stiftung ART-THERAPIE
Les activités de la Fondation	8-15	Die Tätigkeit der Stiftung
Le comité de parrainage	16-17	Das Patronatskomitee
Les hôpitaux fondateurs	18-22	Die Gründerspitäler
Les hôpitaux partenaires	23-24	Die Partnerspitäler
Créer pour guérir	25-29	Kreativität hilft heilen
Les organes de la Fondation	30	Die Stiftungsorgane
Merci	31	Dank
Rapport du trésorier	32-33	Bericht des Kassiers
Rapport de l'organe de révision	34	Bericht der Kontrollstelle
Comptes annuels 2014	35-39	Jahresrechnung 2014

Fondation ART-THERAPIE
11, Rue de Beaumont, 1206 Genève – Suisse
Tél. +41 (0)22 789 05 40, info@arttherapie.org
www.arttherapie.org

Banque • Bank: CREDIT SUISSE
IBAN: CH19 04835148 9262 1100 0
Compte de chèque postal • Postscheck-Konto: 12-731551-9

En un mot

Nous adressons notre rapport annuel 2014 en particulier à nos donateurs qui, de par leur généreux soutien, font que les programmes thérapeutiques destinés aux enfants gravement malades peuvent être appliqués avec succès dans neuf hôpitaux de Suisse. Aux fondations et aux entreprises dont certaines soutiennent nos activités depuis des années déjà, ainsi qu'à toutes celles qui ont pris le train en route, convaincues par l'approche thérapeutique innovante que nous proposons et notre travail. Nous n'oublions pas non plus les nombreux donateurs privés, qui nous sont fidèles depuis des années. Merci de tout cœur!

La créativité aide à guérir – les médecins et les thérapeutes, les enfants et les adolescents hospitalisés ainsi que leurs proches l'expérimentent au quotidien. Cette conviction est également partagée par notre Conseil de fondation, dont font partie les médecins responsables et les professionnels de nos hôpitaux fondateurs. Avec les acteurs des trois hôpitaux partenaires qui nous ont rejoints entretemps, ils s'engagent sans compter pour leurs patients et proposent au total quatorze programmes d'art-thérapie, de musico-thérapie et de danse-thérapie.

Nos activités sont également soutenues par des personnalités renommées sur le plan international, issues du monde de la musique et de l'art, et qui font partie de notre comité de patronage.

Nous sommes certains que le succès de notre fondation créée en 2008 perdurera à l'avenir afin que toujours plus d'enfants malades puissent bénéficier des effets bienfaisants de ces thérapies douces. Et cela grâce à vous, chères donatrices et chers donateurs!



A handwritten signature in blue ink that reads "Alain Golay". The signature is fluid and cursive.

Prof. Alain Golay, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG),
président de la Fondation ART-THERAPIE

Auf ein Wort

Unseren Geschäftsbericht 2014 widmen wir im Besonderen unseren Gönnern, die das erfreuliche Ergebnis und damit die Therapieprogramme für schwer kranke Kinder in neun Schweizer Spitälern erst möglich machen. Den Stiftungen und Unternehmen, die unser Anliegen zum Teil schon seit Jahren mittragen und allen, die neu hinzugekommen sind, weil der innovative Therapieansatz und unsere Arbeit sie überzeugt haben. Aber auch den vielen privaten Spendern, die uns seit Langem die Treue halten. Ihnen allen danken wir von Herzen.

Kreativität hilft heilen – dies erfahren Ärzte und Therapeutinnen, die kleinen und jugendlichen Spitalpatienten ebenso wie ihre Angehörigen täglich. Diese Überzeugung vertritt auch unser Stiftungsrat, dem die verantwortlichen Ärzte und Fachleute unserer sechs Gründerspitäler angehören. Zusammen mit den inzwischen drei Partnerspitälern setzen sie sich unermüdlich für ihre Patienten ein und bieten insgesamt vierzehn Kunst-, Musik- und Tanztherapieprogramme an.

Unser Anliegen tragen auch die international renommierten Persönlichkeiten aus der Welt der Musik und der Kunst mit, die unserem Patronatskomitee angehören.

Wir sind sicher, die Erfolgsgeschichte unserer 2008 gegründeten Stiftung wird weitergehen, damit immer mehr kranke Kinder die wohltuende Wirkung dieser sanften Therapien erleben dürfen. Dank der Unterstützung von Ihnen allen.



Charlotte Leber, Gründerin und Geschäftsführerin
der Stiftung ART-THERAPIE

La Fondation ART-THERAPIE

La Fondation ART-THERAPIE, créée le 31 juillet 2008 à Genève par six hôpitaux suisses et reconnue d'utilité publique, compte aujourd'hui neuf hôpitaux universitaires, cantonaux et pédiatriques affiliés, dans les quatre régions linguistiques. Le but de la fondation est d'offrir aux enfants, nouveau-nés et adolescents hospitalisés un accès à l'art-thérapie, à la musicothérapie et à la danse-thérapie. L'une de ses principales activités consiste à lever des fonds afin d'assurer la pérennité de ces programmes thérapeutiques innovateurs et efficaces. Cette approche suscite l'intérêt de nombreux autres services de pédiatrie. La Fondation ART-THERAPIE étudie attentivement chaque demande et met tout en œuvre pour assurer le financement et le maintien à long terme de ces programmes.

Valeurs

La Fondation ART-THERAPIE souhaite donner accès à ces thérapies innovatrices au plus grand nombre possible de jeunes patients. Elle offre ainsi une précieuse contribution à la santé et au bien-être des enfants, s'inscrivant ainsi dans le courant lié à la Convention internationale des droits de l'enfant de l'ONU.

Les objectifs de la fondation

- Développer et créer les moyens nécessaires pour des programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de danse-thérapie qui facilitent et accélèrent la guérison de nouveau-nés, d'enfants et d'adolescents hospitalisés ou traités en ambulatoire.
- Ancrer l'art-thérapie dans les offres des hôpitaux et intégrer les thérapeutes dans les équipes de soins.
- Etendre progressivement les programmes thérapeutiques à d'autres hôpitaux.
- Permettre et favoriser l'échange entre tous les acteurs concernés et devenir le centre de compétences suisse pour cette approche thérapeutique d'un nouveau genre.
- Promouvoir l'information sur ces thérapies dans les milieux professionnels ainsi qu'auprès du grand public.
- Contribuer à la recherche scientifique et aux études cliniques.
- Obtenir, à long terme, la reconnaissance des prestations par la loi sur l'assurance-maladie LAMal.

Die Stiftung ART-THERAPIE

Der 2008 in Genf von sechs Schweizer Spitälern gegründeten gemeinnützigen Stiftung ART-THERAPIE gehören heute neun Universitäts-, Kantons- und Kinderspitäler in allen vier Landesteilen an. Zweck der Stiftung ist es, hospitalisierten Kindern, Neugeborenen und Jugendlichen Zugang zu Kunst-, Musik- und Tanztherapie zu ermöglichen. Zu ihren Kernaufgaben gehört die Beschaffung der Mittel, um diese anerkannt wirksamen Therapieprogramme langfristig sicherzustellen. Das Interesse von Seiten weiterer Pädiatrieabteilungen ist gross, die Stiftung ART-THERAPIE prüft jede Anfrage sorgfältig und bemüht sich um die Finanzierung und langfristige Sicherung der Projekte.

Wertvorstellungen

Die Stiftung ART-THERAPIE will einer möglichst grossen Anzahl junger Patienten Zugang zu diesen innovativen Therapien ermöglichen. Sie leistet einen wertvollen Beitrag an die Gesundheit und das Wohlbefinden der Kinder und stimmt damit mit der internationalen UNO-Konvention über die Rechte der Kinder überein.

Die Ziele der Stiftung

- Entwicklung, Weiterentwicklung und Beschaffung der notwendigen Mittel für Kunst-, Musik- und Tanz-Therapieprogramme, welche die Genesung hospitalisierter und ambulant im Spital behandelter Neugeborener, Kinder und Jugendlicher erleichtern und beschleunigen.
- Die Therapien fest im Angebot der Spitäler verankern und die Therapeuten in die Pflorgeteams integrieren.
- Die Therapieprogramme schrittweise auf weitere Spitäler ausdehnen.
- Den Austausch zwischen allen beteiligten Akteuren ermöglichen und unterstützen und zum gesamtschweizerischen Kompetenzzentrum für diesen neuartigen Therapieansatz werden.
- Eine vertiefte Information sowohl in Fachkreisen als auch in der Öffentlichkeit fördern.
- Langfristig die Anerkennung der Leistungen durch das Krankenversicherungsgesetz KVG erreichen
- Zur wissenschaftlichen Forschung und zu klinischen Studien beitragen.

Les activités de la Fondation

La Fondation ART-THERAPIE entretient de bons contacts avec ses donateurs, dont beaucoup de longue date, dans le cadre de ses activités de collecte de fonds. Elle parvient également à intéresser à ses activités de nouvelles fondations, organisations et entreprises. Que toutes et tous soient vivement remerciés, ainsi que les nombreux donateurs privés qui ont été séduits par les brochures que la Fondation diffuse dans les hôpitaux.

La Fondation s'est muée en une plaque tournante et un interlocuteur de premier choix pour tous les acteurs. D'autres hôpitaux, des médecins et des thérapeutes montrent un vif intérêt pour ces thérapies innovatrices. Le conseil de fondation examine méticuleusement les demandes et s'engage pour que des fonds soient affectés à leur mise en œuvre.

Le contact personnel avec les médecins et infirmiers responsables des hôpitaux affiliés ainsi qu'avec les thérapeutes occupe une place primordiale. Les responsables de la Fondation se rendent régulièrement dans les hôpitaux, parfois accompagnés de donateurs intéressés.

Le médecin-chef Dr J. Laimbacher a guidé les représentantes de la Fondation au cœur de **l'Hôpital pédiatrique de Suisse-orientale** où elles ont participé à une séance d'art-thérapie et pu se faire une idée de l'activité des

Die Tätigkeit der Stiftung

Im Rahmen ihrer **Fundraising-Aktivitäten** pflegt die Stiftung ART-THERAPIE gute Kontakte zu bestehenden, oftmals langjährigen Gönnern. Es gelingt ihr auch immer wieder, neue Stiftungen, Organisationen und Unternehmen für ihre Anliegen zu gewinnen. Ihnen allen gebührt Dank, ebenso wie den vielen privaten Spendern, die über die Broschüre angesprochen wurden, die in den Spitälern aufliegt.

Die Stiftung hat sich zu einer Drehscheibe und Anlaufstelle für alle Akteure entwickelt. Das Interesse an diesen innovativen Therapien aus anderen Spitälern, von Ärzten und Therapeuten, ist gross. Der Stiftungsrat prüft neue Projekte sorgfältig und setzt sich dafür ein, die Mittel für deren Umsetzung zu beschaffen.

Grosse Bedeutung kommt dem persönlichen Kontakt mit den verantwortlichen Ärzten, Pflegefachpersonen und Therapeutinnen und Therapeuten der angeschlossenen Spitäler zu. Die Verantwortlichen der Stiftung besuchen die Spitäler regelmässig, auch in Begleitung interessierter Gönner.

Chefarzt Dr. J. Laimbacher führte Vertreterinnen der Stiftung durch das **Ostschweizer Kinderspital**, wo sie eine Kunsttherapiesitzung besuchten und Einblick in die Tätigkeit der Musik- Psychotherapeutinnen

musico-thérapeute. En été, l'art-thérapie a pu déménager dans des locaux plus spacieux. La responsable d'une fondation donatrice et des représentants de la Fondation ont pu se faire une idée personnelle du travail accompli dans le **Centre socio-pédiatrique de l'Hôpital cantonal de Winterthur**, par les médecins et les thérapeutes. Ils ont également pu assister à une séance d'art-thérapie. Les représentantes de la Fondation ont visité l'**Hôpital pédiatrique universitaire de Bâle (UKBB)**. Après un entretien avec le chef de clinique, Dr Müller, et la visite guidée par Cornelia Neuhaus, co-directrice thérapies et vice-présidente du Conseil de la Fondation ART-THERAPIE, elles ont participé à une séance de musico-thérapie avec Christine Erb. Charlotte Leber a aussi participé à la rencontre annuelle des donateurs de l'hôpital.

En janvier, la fondatrice de la Fondation ART-THERAPIE, Charlotte Leber, et le Dr Valdo Pezzoli, médecin-chef du département pédiatrique de l'Ospedale Civico de Lugano, ont répondu à l'invitation du **Rotary Club Lugano** à participer au lunch des membres du Club. Ils y ont présenté les activités de la Fondation et son programme thérapeutique à l'hôpital, tout particulièrement le nouveau programme «Schema corporeo», conçu pour les enfants qui doivent subir une intervention chirurgicale. C. Leber et S. Fischer-Menzi ont, en collaboration avec le Dr



erhalten. Im Sommer kann die Kunsttherapie neue, grössere Räumlichkeiten beziehen. Die Verantwortliche einer Gönnerstiftung und Vertreterinnen der Stiftung erhalten im **Sozialpädiatrischen Zentrum (SPZ) des Kantonsspitals Winterthur** einen persönlichen Eindruck von dieser Einrichtung und der Arbeit der Ärzte und der Therapeutinnen, insbesondere besuchen Sie eine Kunsttherapiesitzung. Die Vertreterinnen der Stiftung besuchen auch das **Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)**. Nach einem Gespräch mit Klinikdirektor Dr.

Müller und der Führung durch Cornelia Neuhaus, Co-Leiterin Therapien und Vizepräsidentin der Stiftung ART-THERAPIE sind sie bei einer Musiktherapiesitzung mit Christine Erb dabei. Charlotte Leber nahm auch am jährlichen Treffen der Gönner des UKBB teil.

Die Gründerin der Stiftung ART-THERAPIE, Charlotte Leber und Dr. Valdo Pezzoli, Chefarzt der Pädiatrieabteilung am Ospedale Civico di Lugano nahmen im Januar auf Einladung des **Rotary Club Lugano** am Lunch der Clubmitglieder teil. Sie stellten die Tätigkeit der Stiftung und die Therapieprogramme im Ospedale Civico vor, insbesondere das neu entwickelte Programm „Schema corporeo“ für Kinder, die sich einem chirurgischen Eingriff unterziehen müssen. C. Leber und S. Fischer-Menzi präsentierten zusammen mit Dr. Kurt Albermann und der Kunsttherapeutin Susanne Fodor die Stiftung und die

Kurt Albermann et l'art-thérapeute Susanne Fodor, présenté aux membres du **Rotary Club Winterthur** la Fondation et les activités à l'Hôpital cantonal de Winterthur. **Serena Fischer-Menzi** a commencé ses activités en tant que collectrice de fonds pour la Fondation. Elle s'adresse dans un premier temps aux entreprises, fondations et personnes privées de Suisse alémanique.

Le prof. Jean-Luc Sudres a évalué les résultats de la **1^e étude multicentrique en Suisse** sur l'impact de l'art-thérapie chez les adolescents souffrant de troubles du comportement alimentaire, après réception des derniers questionnaires du suivi. Les responsables se sont rencontrés au début décembre pour discuter les résultats. Prof. Alain Golay a présenté un premier résumé de ces résultats, qui seront publiés dans des revues spécialisées et qui intéresseront aussi les médias grand public.

L'assemblée générale de la Fondation ART-THERAPIE a eu lieu le 28 avril 2014 à Genève. Le **rapport annuel 2013** contient les comptes annuels ainsi que le rapport de l'organe de contrôle et celui du trésorier; il présente les principaux faits et chiffres de la Fondation, les hôpitaux fondateurs et les hôpitaux partenaires ainsi que les activités de la Fondation. Le rapport a été envoyé aux donateurs actuels et potentiels.

La **Newsletter été 2014** de la Fondation est produite en quatre langues (D, F, I, E) et envoyée à près de 1200 adresses et via le site à quelque 900 adresses courriel.

Tätigkeit im Kantonsspital Winterthur den Mitgliedern des **Rotary Club Winterthur**. **Serena Fischer-Menzi** hat ihre Tätigkeit als Fundraiserin für die Stiftung aufgenommen. Sie spricht in einer ersten Phase speziell Unternehmen, Stiftungen und Privatpersonen in der Deutschschweiz an.

Nachdem die letzten Fragebogen des Follow-up der Patienten eingetroffen sind, die an der **1. multizentrischen Studie in der Schweiz** zur Wirkung von Kunsttherapie bei Jugendlichen mit Essstörungen teilgenommen haben, wertete Prof. Jean-Luc Sudres die Resultate aus. Anfangs Dezember trafen sich die Beteiligten an der Studie zur Besprechung der Resultate. Prof. Alain Golay erstellte ein erstes Resumé der Ergebnisse, die nun in Fachzeitschriften publiziert werden, danach werden auch die Publikumsmedien angesprochen.

Die **Generalversammlung der Stiftung ART-THERAPIE** fand am 28. April in Genf statt. Der **Jahresbericht 2013** enthält die Jahresrechnung mit dem Bericht der Kontrollstelle und dem Bericht des Kassiers und stellt die Stiftung, die Gründer- und Partnerspitäler sowie der Stiftungstätigkeit mit wichtigen Eckdaten vor. Er wurde an die bisherigen und an potentielle Gönner verschickt.

Der **Newsletter Sommer 2014** der Stiftung wird in vier Sprachen (D, F, I, E) produziert und an rund 1200 Adressen und über die Homepage an 900 Mailadressen verschickt. Ebenso an bisherige und potentielle Spender,

Les donateurs potentiels et actuels ainsi que les médecins, thérapeutes et entreprises partenaires la reçoivent. Elle contient des témoignages enregistrés à l'Hôpital cantonal de Winterthur (art-thérapie), à l'Hôpital pédiatrique universitaire de Bâle (musico-thérapie) et à l'Hôpital universitaire de Genève (danse-thérapie) ainsi que des brèves et un appel aux dons.

Le Prof. Dr Alain Golay, président du conseil de fondation et médecin-chef du Service d'enseignement thérapeutique pour maladies chroniques, a organisé du 19 mars au 18 juin la formation continue universitaire **«Création artistique et maladies chroniques»**. Cette session a suscité un vaste écho, les conférences et les ateliers affichant généralement complet. Les musico-thérapeutes Monika Esslinger (UKBB) et Renate Nussberger (Hôpital cantonal de Baden) ont participé à la rencontre annuelle du **groupe de travail musico-thérapie en néonatalogie**, qui s'est tenue à Hamburg. Cette rencontre a permis d'échanger sur le plan professionnel et d'écouter des exposés sur des thèmes d'actualité. La musico-thérapeute Renate Nussberger a participé au **World Congress of the World Association for Infant Mental Health** qui s'est tenu à Edimbourg du 14 au 18 juin. Ses activités à l'Hôpital cantonal de Baden y ont été présentées sous la forme d'un poster.



an das Netzwerk mit Ärzten, Therapeuten und Partnerfirmen. Er enthält Testimonials aus dem Kantonsspital Winterthur (Kunsttherapie), dem Universitäts-Kinderspital beider Basel (Musiktherapie) und dem Universitäts-Spital Genf (Tanztherapie) sowie Kurznews und einen Spendenaufruf.

Stiftungsratspräsident Prof. Dr. Alain Golay und Chefarzt des Service d'enseignement thérapeutique pour maladies chroniques organisierte vom 19. März bis 18. Juni die universitäre Weiterbildung **«Création artistique et maladies chroniques»**. Das Echo war sehr gross, die Konferenzen und Workshops waren grösstenteils ausgebucht. Die Musiktherapeutinnen Monika Esslinger (UKBB) und Renate Nussberger (Kantonsspital Baden) haben am Jahrestreffen des **Arbeitskreises Musiktherapie in der Neonatologie in Hamburg** teilgenommen. Im Zentrum der Tagung standen der fachliche Austausch und Fachvorträge zu aktuellen Themen. Musiktherapeutin Renate Nussberger nahm vom 14. bis 18. Juni am **World Congress of the World Association for Infant Mental Health in Edinburgh** teil. Ihre Tätigkeit im Kantonsspital Baden wurde auf einem Poster präsentiert.

Das **3. Kunsttherapie-Symposium** der Stiftung ART-THERAPIE fand am 21. Oktober im UKBB Basel statt, mitorganisiert von Cornelia Neuhaus, Vizepräsidentin der

Le **3e colloque sur l'ART-THÉRAPIE** organisé par la Fondation Art-Thérapie s'est tenu le 21 octobre à l'UKBB (Bâle). Ce colloque est co-organisé par Cornelia Neuhaus, vice-présidente de la Fondation et co-directrice des thérapies à l'UKBB. Les thérapeutes qui oeuvrent dans les hôpitaux affiliés à la Fondation étaient presque tous présents, à quoi il faut

ajouter quelques stagiaires et des invités. Au programme des interventions du Prof. Alain Golay, des musico-thérapeutes Monika Esslinger (UKBB) et Renate Nussberger (KSB) et la visite du Musée de la musique sous la houlette de la musico-thérapeute Christine Erb. Cette manifestation a été l'occasion d'échanger des expériences et d'entretenir ses réseaux. Ensuite s'est déroulée la **séance du Conseil de Fondation** de la Fondation ART-THERAPIE. Le Conseil a pris connaissance de la demande de **l'Hôpital cantonal de St-Gall** d'introduire la musico-thérapie pour les prématurés et nouveau-nés malades du service de néonatalogie et s'engagera pour la recherche des fonds.

La contribution «Eh bien, dansez maintenant!» a été diffusée le 11 mars dans le cadre de **l'émission de radio quotidienne Vacarme sur RSR La 1ère**. La danse-thérapeute Solange Muller-Pinguet qui travaille à l'Hôpital



Stiftung und Co-Leiterin Therapien am UKBB. Die Therapeutinnen und Therapeuten aus den der Stiftung angeschlossenen Spitälern waren beinahe vollzählig anwesend, dazu einige Stagiaires und Gäste. Auf dem Programm standen Fachbeiträge von Prof. Alain Golay, den Musiktherapeutinnen Monika Esslinger (UKBB) und Renate Nussberger

(KSB) und die Führung durch Musiktherapeutin Christine Erb durch das Musikmuseum. Der Anlass bot auch Gelegenheit für Erfahrungsaustausch und Vernetzung. Anschliessend fand die **Stiftungsratssitzung** der Stiftung ART-THERAPIE in Basel statt. Der Stiftungsrat nahm das Gesuch des **Kantonsspitals St. Gallen** zur Kenntnis, das in der Neonatologie-Abteilung Musiktherapie für Früh- und kranke Neugeborene einführen möchte und wird versuchen, die Mittel dafür zu beschaffen.

Im Rahmen der täglichen **Radio-Sendung Vacarme auf RSR La 1ère** wurde am 11. März der Beitrag „Eh bien, dansez maintenant!“ ausgestrahlt. Dabei kam die im Genfer Universitätsspital tätige Tanztherapeutin Solange Muller-Pinguet ausführlich zu Wort. Am 28. Mai war die Musiktherapeutin Monika Esslinger Gast in der **Radio-sendung Musik+ von Virus**, in der es um die emotionale

universitaire de Genève y a eu l'occasion de s'exprimer abondamment. Le 28 mai, la musico-thérapeute Monika Esslinger a été l'invitée de **l'émission radio Musik+ de Virus**, qui traite l'impact émotionnel de la musique. Elle présente la musico-thérapie à l'UKBB. La photographe Alison McCauley a assisté à une séance de danse-thérapie à l'Hôpital universitaire de Genève (HUG). Les photos paraîtront dans un nouveau **magazine culturel**. La revue spécialisée **Forum de l'Art-Thérapie** a publié dans son numéro de mai la contribution de 8 pages du Dr Kurt Albermann et al. qui fournit les premiers résultats de l'étude multicentrique sur l'impact de l'art-thérapie sur les adolescents en surpoids. Le magazine **«Brigitte»** a présenté la Fondation Art-Thérapie et sa fondatrice Charlotte Leber dans la rubrique intitulée «La bonne idée». Un compte rendu certes bref, mais très positif.

La **Newsletter Hiver 2015** a été envoyée en décembre à tous les donateurs actuels et potentiels ainsi qu'à de nombreuses personnes intéressées. La principale contribution est une interview avec un médecin de chaque région linguistique, interview complétée de brefs témoignages. La Fondation produit parallèlement des **cartes de vœux** qui sont jointes à la Newsletter en guise de remerciement. Ces cartes reproduisent le dessin réalisé par une patiente gravement malade hospitalisée à Zurich.



Wirkung von Musik geht. Sie stellte die Musiktherapie im UKBB vor. Die Fotografin Alison McCauley besucht eine **Tanztherapie-Sitzung** am Genfer Universitätsspital (HUG). Die Bilder sollen in einem neuen **Kulturmagazin** erscheinen. Die Fachzeitschrift **Forum der Kunsttherapie** publizierte in ihrer Mai-Ausgabe den 8-seitigen Beitrag von Dr. Kurt Albermann et. al. mit ersten Resultaten der multizentrischen Studie über die Wirkung von Kunsttherapie bei übergewichtigen Jugendlichen. In der Zeitschrift **«Brigitte»** werden die Stiftung Art-Thérapie und ihre Gründerin Charlotte Leber unter dem Titel «Die gute Idee» vorgestellt. Ein kleiner, aber feiner Beitrag, der den Bekanntheitsgrad der Stiftung erhöht.

Der **Newsletter Winter 2015** wurde anfangs Dezember an alle bisherigen, an potentielle Gönner und an zahlreiche Interessenten versandt. Der Hauptbeitrag ist ein Interview mit einem Arzt aus der jeweiligen Sprachregion, ergänzt mit kurzen Testimonials der Spitäler. Gleichzeitig produziert die Stiftung **Glückwunschkarten**, die als kleines Dankeschön beigelegt werden. Dafür wird die Zeichnung einer schwer kranken Patientin aus dem Kinderspital Zürich verwendet.

Die Zürcher Immobilienverwaltung **Walde & Partner** wählte für ihre aus mehrere tausend Kunden verschickte Weihnachtskarte die Zeichnung eines kleinen

La régie immobilière zurichoise **Walde & Partner** a choisi le dessin d'un petit patient de l'Hôpital cantonal de Winterthour pour la carte de Noël envoyée à plusieurs milliers de clients et a présenté la Fondation et ses buts par le biais d'une histoire touchante. Les communes genevoises de **Presinge et Gy** ont choisi la Fondation pour leur don de Noël. Elles ont invité la danse-thérapeute Solange Muller-Pinguet et Charlotte Leber à présenter la danse-thérapie et la Fondation aux élèves de l'école primaire. Cet après-midi passionnant fut un véritable succès et d'autres dons ont été récoltés lors des célébrations de Noël.

Le 7 novembre se déroule le symposium annuel de la **Conférence des Associations Suisses des Art-Thérapies** OdA KSVK/CASAT, à laquelle participent de nombreuses thérapeutes. Les interventions portent sur des thèmes d'actualité, des connaissances récentes et de nouvelles expériences.

L'organisation partenaire **The Red Pencil Singapur** offre aux art-thérapeutes de la Fondation ART-THÉRAPIE de participer aux interventions d'urgence pour les enfants dans les régions touchées par des catastrophes et des guerres.



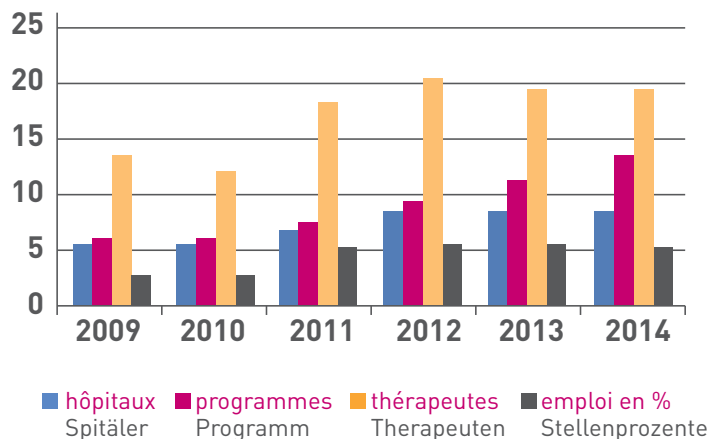
Patienten aus dem Kantonsspital Winterthur und stellte die Stiftung und ihre Anliegen mit einer berührenden Geschichte vor. Die Genfer Gemeinden von **Presinge und Gy** wählten die Stiftung für ihre Weihnachtsspende aus. Sie luden die Tanztherapeutin Solange Muller-Pinguet und Charlotte Leber ein, den Schülerinnen und Schülern der Unterstufe die Tanztherapie und die Stiftung vorzustellen. Der kurzweilige Nachmittag war ein voller Erfolg und an den Weihnachtsfeiern wurden weitere Spenden gesammelt. Am 7. November findet das jährliche Symposium der **Konferenz der Schweizer Kunsttherapieverbände** OdA KSVK/CASAT statt, an dem zahlreiche Therapeutinnen teilnehmen. In mehreren Fachvorträgen werden aktuelle Themen, neueste Erkenntnisse und Erfahrungen aufgegriffen.

Die Partnerorganisation **The Red Pencil Singapur** bietet Kunsttherapeutinnen der Stiftung ART-THERAPIE an, an Hilfeinsätzen für Kinder in Katastrophen- und Kriegsgebieten teilzunehmen.

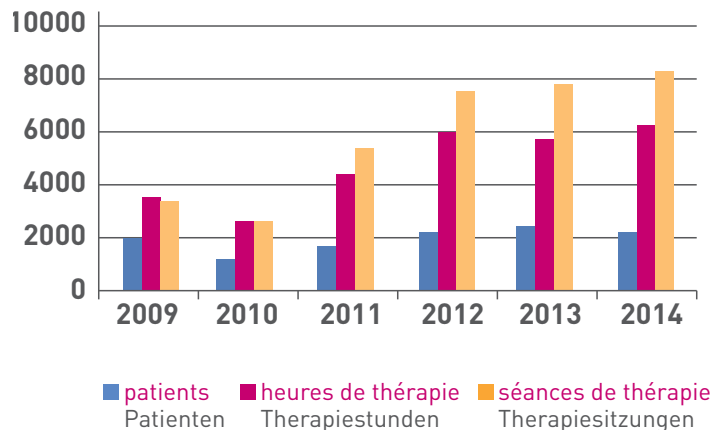
Die viersprachige Webseite **www.arttherapie.org** verzeichnete 2014 insgesamt 116'000 Besuche, rund 30'000 mehr als im Vorjahr.

Le site web quadrilingue www.arttherapie.org a enregistré 116'000 visites en 2014, soit 30'000 de plus que l'année précédente.

Les principaux indicateurs des **rapports d'activité annuels des hôpitaux** ont été résumés dans un tableau. On y constate l'évolution positive des activités de la Fondation dans les hôpitaux.



Die Eckdaten der jährlichen **Rechenschaftsberichte der Spitäler** wurden in einer Tabelle zusammengefasst. Über die Jahre ergibt sich dadurch ein gutes Bild von der Tätigkeit und der Entwicklung der Stiftung und in den Spitälern.



Le Comité de parrainage

Des personnalités renommées du monde de la musique et de l'art reconnaissent l'efficacité de la musico- et de l'art-thérapie et s'engagent auprès de notre Fondation.



Valéry Gerghiev

Célébré et mondialement reconnu, **Valéry Gerghiev** est sans doute l'un des plus importants et influents chefs d'orchestre de notre époque. Le directeur du Théâtre Mariinski à St-Petersbourg, chef du London Symphony Orchestra, premier chef invité du Metropolitan Opera New York a été élu chef d'orchestre de la prestigieuse Philharmonie de Munich pour 2015.

La jeune et talentueuse violoncelliste **Sol Gabetta**, outre ses récitals sur la scène internationale où elle se produit avec des orchestres de premier rang, elle enseigne à la Musikakademie de Bâle et participe à de nombreux concerts; elle a lancé le festival de musique de chambre SOLsberg.

Das Patronatskomitee

Dem Patronatskomitee der Stiftung ART-THERAPIE gehören Künstlerpersönlichkeiten von Weltruf an, die die Anliegen der Stiftung mittragen.

Der weltweit gefeierte Dirigent **Valéry Gerghiev**, Intendant des Mariinski-Theaters St. Petersburg, Chefdirigent des Londoner Symphony Orchestra, erster Gastdirigent an der Metropolitan Opera New York und seit 2015 Leiter der Münchner Philharmoniker, gehört zweifellos zu den einflussreichsten Persönlichkeiten der Gegenwart.

Die junge Cellistin **Sol Gabetta**, hat sich international mit Gastauftritten einen Namen geschaffen. Sie hat das Kammermusikfestival SOLsberg ins Leben gerufen und unterrichtet an der Musikakademie Basel.



Sol Gabetta

Die berühmte Pianistin **Elizabeth Sombart** spielt in den prestigereichsten Konzertsälen der Welt und widmet sich der Ausbildung junger Pianisten in der Schweiz und im Ausland. Als Gründerin und Präsidentin der Fondation Résonance trägt sie die Musik an Orte des Leidens,



Elizabeth Sombart

La célèbre pianiste **Elizabeth Sombart** se produit dans les salles les plus prestigieuses du monde entier. Elle se consacre à la formation des pianistes en Suisse et à l'étranger. Fondatrice et Présidente de la Fondation Résonance, elle porte la musique dans des lieux de souffrance:

hôpitaux, prisons, maisons de retraite et foyers pour personnes handicapées.

La chanteuse, actrice et compositrice **Petula Clark**, célèbre dans le monde entier, est marraine de la première heure de notre Fondation. Elle a dédié sa chanson «Butterfly in the Snow» aux enfants souffrant de maladies graves.

Michel Huelin, artiste jurassien installé à Genève, peintre et vidéaste de renom international, a mis à disposition deux de ses œuvres fascinantes pour illustrer la fourre du CD émouvant de Petula Clark. Il est convaincu que la thérapie créative libère d'importantes forces intérieures.

in Spitäler, Gefängnisse, Alters- und Behindertenheime.

Die weltbekannte Sängerin, Songwriterin und Schauspielerin **Petula Clark** lebt in der Schweiz und ist Herzenspatin der ersten Stunde der Stiftung.

Sie widmet das von ihr geschriebene und komponierte Lied *Butterfly in the Snow* den schwer kranken Kindern.



Petula Clark



Michel Huelin

Der international bekannte Künstler **Michel Huelin** stammt aus dem Jura und lebt in Genf. Eines seiner faszinierenden Werke stellte er für die CD-Hülle von Petula Clark zur Verfügung. Er ist überzeugt, dass der kreative Therapieansatz bei den Kranken wichtige innere Kräfte freisetzt.

Les hôpitaux fondateurs

La création de la Fondation ART-THÉRAPIE a permis d'ancrer l'art-thérapie, la musicothérapie et la danse-thérapie sur une base solide et de les développer constamment, et ce, avec des résultats positifs et convaincants. Aujourd'hui, des programmes de thérapie pour enfants et adolescents sont soutenus ou cofinancés par la Fondation dans neuf hôpitaux répartis dans les quatre régions du pays.

Hôpital Universitaire Pédiatrique Bâle (UKBB)

L'Hôpital propose un programme de musicothérapie depuis l'année 2000. Cette offre s'adresse aux prématurés, aux nourissons, aux enfants et aux adolescents qui sont hospitalisés dans les départements néonatalogie, soins intensifs, oncologie et orthopédie. Accompagné par des thérapeutes, le jeu avec des sons, des rythmes et des mélodies permet d'exprimer des sentiments et de traiter des événements pénibles. La musicothérapie peut aider les jeunes patients, ainsi que leurs parents, à mieux exprimer la charge que représente la maladie et contribuer à une guérison plus rapide.



Die Gründerspitäler

Mit der Gründung der Stiftung ART-THERAPIE wurden Kunst-, Musik- und Tanztherapie auf eine solide Basis gestellt und laufend weiterentwickelt – mit überzeugenden, positiven Resultaten. Heute werden Therapieprogramme für Kinder und Jugendliche in neun Spitälern in allen vier Landesteilen durch die Stiftung getragen oder mit-finanziert.

Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)

Seit 2000 bietet das Universitäts-Kinderspital beider Basel Neugeborenen, Kindern und Jugendlichen Musiktherapie an, die in den Abteilungen Neonatologie, Intensivstation Onkologie und Orthopädie hospitalisiert sind. Das therapeutisch

begleitete Spiel mit Klängen, Rhythmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erlebnisse. Musiktherapie kann den kleinen Spitalpatienten und deren Angehörigen zu einer besseren Ausdrucksmöglichkeit verhelfen und zu einer schnelleren Genesung beitragen.

Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)

Depuis 2005, le Programme Art et thérapie dans les Soins des HUG propose à des jeunes patients obèses, souffrant de troubles du comportement alimentaire, un lieu où ils peuvent s'exprimer sur leur vécu de la maladie. La perception de leur corps et les émotions suscitées sont au centre de la problématique liée à l'obésité, à la boulimie ou à l'anorexie. L'art-thérapie (art plastique) et la danse-thérapie permettent aux patients d'exprimer leur souffrance dans un langage non-verbal et de remobiliser leurs ressources et leur élan de vie.



Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)

La musicothérapie fait partie depuis 2003 de la palette de prestations offertes aux jeunes patients hospitalisés, et s'avère particulièrement bénéfique pour les malades chroniques. Cette thérapie offre aux patients une possibilité d'exprimer leurs émotions, de faire face à leur vécu et de mieux gérer leur maladie. Les thérapeutes sont présentes de sept à huit demi-journées par semaine au CHUV et à l'Hôpital de l'Enfance. Elles rendent

Universitätsspital Genf (HUG)

Junge Patienten, die unter Essstörungen leiden, finden seit 2005 im Programm Art et thérapie dans les Soins des HUG eine Möglichkeit, den Raum und die Zeit, das subjektive Erleben ihrer Krankheit auszudrücken. Das Körperempfinden, dessen konfliktbeladene Wahrnehmung und die damit zusammenhängenden Emotionen stehen im Zentrum der mit Übergewicht, Bulimie oder Anorexie zusammenhängenden Problema-

tik. Durch Kunsttherapie (Gestalten) und Tanztherapie können die Patienten ihr Leiden ausdrücken, ohne es in Worte zu fassen und dabei ihre Ressourcen und ihren Lebenswillen neu mobilisieren.

Universitätsspital Lausanne (CHUV)

Seit 2003 gehört Musiktherapie zum Angebot für die jungen Spitalpatienten, insbesondere wertvoll ist sie für Chronischkranke. Diese Therapie bietet den Patienten eine Möglichkeit, ihre Emotionen nach aussen zu tragen, das Erlebte zu verarbeiten und besser mit ihrer Krankheit umzugehen. Während sieben bis acht Halbtagen sind die Therapeutinnen im CHUV und im Hôpital de l'Enfance

visite aux patients seuls ou en groupe, parfois en présence des parents, ce qui s'avère très positif pour le rapport des jeunes patients avec leur environnement. Depuis avril 2012, un musicothérapeute est intégré dans l'équipe multidisciplinaire chargée des patients hospitalisés dans l'**Unité d'Hospitalisation Psychiatrique pour Adolescents (UHPA)**. La musicothérapie complète la prise en charge de ces jeunes adultes en leur permettant de s'exprimer autrement qu'en paroles et les aide ainsi à surmonter la crise qui les a amenés à être hospitalisés.



La musicothérapie apporte de précieuses et nouvelles valeurs à la prise en charge des adolescents hospitalisés. Elle contribue à leur compréhension des causes de leur hospitalisation et aide à surmonter les situations de crise aiguë.

Hôpital régional de Lugano (EOC)

L'art-thérapie pour les enfants et les adolescents hospitalisés ou en traitement ambulatoire a été introduite à l'Hôpital régional de Lugano en 2005. Elle fait aujourd'hui partie intégrante de l'offre thérapeutique multidisciplinaire du service de pédiatrie, sous la supervision d'un pédiatre et d'une pédopsychiatre. L'offre est non



Ospedale regionale di Lugano (EOC)

L'art-thérapie pour les enfants et les adolescents hospitalisés ou en traitement ambulatoire a été introduite à l'Hôpital régional de Lugano en 2005. Elle fait aujourd'hui partie intégrante de l'offre thérapeutique multidisciplinaire du service de pédiatrie, sous la supervision d'un pédiatre et d'une pédopsychiatre. L'offre est non

seulement destinée aux patients atteints de pathologies chroniques, psychoaffectives, somatiques et de troubles du comportement alimentaire ou social, mais aussi aux enfants qui souffrent de maladies psychiatriques, de séquelles d'accidents ou qui ont subi des maltraitances. Les séances sont individuelles ou en groupe et viennent en général compléter d'autres thérapies, comme l'ergothérapie ou des consultations spécifiques. Depuis 2013, les petits patients sont aussi pris en charge avant et après les opérations. Ces interventions peuvent restreindre la perception corporelle des enfants et susciter des peurs. L'art-thérapie aide à dissiper ces dernières et à gérer le vécu de façon positive.

Hôpital cantonal de Winterthur (KSW)

Le Département de médecine pour enfants et adolescents propose depuis 1998 un programme d'art-thérapie ainsi que, depuis 2004, un programme de musicothérapie. Ces offres s'adressent aux enfants et adolescents hospitalisés et souffrant de maladies psychosomatiques, mentales ou physiques chroniques. Ces jeunes patients sont encadrés par une



fektiven, somatischen Störungen, einem gestörten Ess- oder Sozialverhalten, an Kinder, die unter psychischen Krankheiten leiden, an den Folgen von Unfällen oder die misshandelt wurden. Die Sitzungen finden einzeln oder in der Gruppe statt und ergänzen in der Regel weitere Therapien oder spezifische Konsultationen.

Seit 2013 werden auch kleine Patienten vor und nach Operationen betreut. Diese Eingriffe können die körperliche Wahrnehmung der Kinder beeinträchtigen und Ängste auslösen. Kunsttherapie hilft, diese abzubauen und das Erlebte positiv zu verarbeiten.

Kantonsspital Winterthur (KSW)

Im Department Kinder- und Jugendmedizin wird seit 1998 Kunst- und Gestaltungstherapie und seit 2004 Musiktherapie angeboten. Diese Angebote richten sich an hospitalisierte Kinder und Jugendliche mit psychosomatischen, seelischen

oder chronischen körperlichen Erkrankungen, die durch ein multidisziplinäres Team betreut werden (u.a. Psychologen, Sozialpädagogen, Ärzte). Die Patientinnen und Patienten verleihen mit diesen kreativen Ausdrucksformen ihrer inneren Stimme Ausdruck, verarbeiten die

équipe multidisciplinaire (psychologues, pédagogues et médecins). Les patientes et les patients peuvent ainsi exprimer leur voix intérieure via des formes d'expression artistiques, traiter les contraintes que leur impose leur maladie et retrouver ainsi le contact avec eux-mêmes, leurs parents, leurs camarades du même âge et les thérapeutes.

Hôpital Universitaire des enfants Zurich (KISPI)

La Clinique universitaire pour enfants de Zurich propose, depuis les années 90, un programme d'art-thérapie. Il comporte diverses formes d'art, telles que la peinture, le dessin, les pratiques créatives, la musique, les contes, les jeux de rôle et le théâtre. Les enfants et les adolescents, qui sont pour la plupart hospitalisés dans des services de soins intensifs et qui souffrent de maladies physiques aiguës et chroniques, ou de séquelles d'accidents, peuvent s'immerger dans un autre monde, communiquer leurs sentiments, ainsi que leurs besoins, et réfléchir à ce qu'ils vivent avec leur maladie. Ils se sentent ainsi capables d'agir et d'être actifs, ce qui représente une étape importante sur le chemin de la guérison.



Belastung durch ihre Erkrankung und treten auf diese Weise wieder in Kontakt mit sich selbst, ihren Angehörigen, mit Gleichaltrigen und den Therapeuten.

Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI)

Seit Ende der Neunzigerjahre wird im Universitäts-Kinderspital Kunst- und Ausdruckstherapie angeboten, das Programm umfasst die unterschiedlichsten Formen, von Malen, Zeichnen und Gestalten über Musik, Geschichten erzählen bis zu Rollenspielen und Theater. Die mehrheitlich auf der Intensivstation hospitalisierten Kinder und Jugendlichen mit

akuten und chronischen körperlichen Erkrankungen oder Unfällen können dabei in eine andere Welt eintauchen, ihre Gefühle und Bedürfnisse mitteilen und ihre Erlebnis- se mit der Krankheit verarbeiten. Sie erleben sich selbst dabei als fähig und aktiv, was einen wichtigen Schritt auf dem Weg zur Genesung darstellt.

Les hôpitaux partenaires

Trois hôpitaux partenaires ont à ce jour rejoint les six hôpitaux fondateurs. Les demandes d'autres services de pédiatrie sont examinées, mais ne peuvent recevoir de réponse positive que si les moyens nécessaires à un engagement à long terme sont disponibles.

Ostschweizer Kinderspital de St-Gall

Le plus grand hôpital non universitaire de l'enfant en Suisse peut se prévaloir de solides expériences dans le domaine de l'art-thérapie et de la musicothérapie. Depuis début 2011, la Fondation ART-THERAPIE cofinance ses programmes. La psychosomatique/psychothérapie y joue un rôle important, domaine où les médecins travaillent avec une approche thérapeutique multi-modulaire, dans laquelle l'art- et la musicothérapie occupent une place solide. Les thérapies sont principalement appliquées aux patients à long terme, souffrant de troubles du comportement alimentaire, mais aussi de maladies chroniques, de troubles psychosomatiques ou psychoaffectifs. Un autre accent est mis sur l'accompagnement psycho-oncologique.



Kantonsspital Baden (KSB)

L'Hôpital cantonal de Baden a introduit en avril 2011 la musicothérapie en périnatalogie, pour les patientes

Die Partnerspitäler

Bisher sind drei Partnerspitäler zu den sechs Gründer-spitälern hinzugekommen. Anfragen aus weiteren Pädiatrieabteilungen werden geprüft, können jedoch nur positiv beantwortet werden, wenn die Mittel für ein längerfristiges Engagement zur Verfügung stehen.

Ostschweizer Kinderspital St. Gallen (OKS)

Das grösste nicht universitäre Kinderspital der Schweiz verfügt über fundierte Erfahrungen mit Kunst- und Musiktherapie. Seit anfangs 2011 finanziert die Stiftung ART-THERAPIE diese Programme mit. Ein medizinischer Schwerpunkt ist die Psychosomatik/Psychotherapie, wo mit einem multimodularen Therapieansatz gearbeitet wird, in welchem Kunst- und Musiktherapie ihren festen Platz haben. Die Therapien werden schwerpunktmässig für Langzeitpatienten eingesetzt, vor allem Patienten mit Essstörungen, aber auch mit chronischen, psychosomatischen oder psychoaffektiven Störungen. Einen weiteren Schwerpunkt bildet die psychoonkologische Betreuung.

Kantonsspital Baden (KSB)

Das Kantonsspital Baden hat im April 2011 Musiktherapie auf der Pränatalstation für Risikoschwangere und für Termin- sowie Frühgeborene auf der Neonatologie

présentant des grossesses à risque, ainsi que pour les nouveau-nés prématurés et nés à terme au service de néonatalogie. L'écho est très positif. La musique, les sons et la voix aident les enfants prématurés, les nouveau-nés malades et leurs parents à se détendre et à nouer une relation malgré la difficulté de la situation. Forme de communication et d'interaction non verbale, la musique permet une meilleure adaptation à la situation postnatale, notamment dans la gestion d'interventions médicales lourdes.



Kantonsspital Graubünden (KSGR), Coire

Depuis début 2012, l'art-thérapie et la musicothérapie permettent aux patientes et aux patients de la médecine d'enfants et d'adolescents de s'exprimer de manière créative et de faire face ainsi à leur maladie et à ses contraintes. Les nourrissons, les enfants et les adolescents souffrant de maladies aiguës et chroniques sont traités individuellement ou en groupe. Les patientes et les patients atteints d'affections psychosomatiques sont eux aussi accompagnés. En décembre 2012, l'offre de musicothérapie a été étendue à l'unité de soins intensifs interdisciplinaires, avec des résultats convaincants. L'art-thérapie et la musicothérapie contribuent de manière significative à une expérience positive du séjour hospitalier, aident à dissiper les peurs, à la détente, favorisant ainsi le processus de guérison.

eingeführt, die auf ein sehr positives Echo stösst. Musik, Klänge und Stimme helfen frühgeborenen Kindern, kranken Termingeborenen und ihren Eltern Entspannung zu finden und trotz der belastenden Situation eine Beziehung zueinander aufzubauen. Als nonverbale Kommunikations- und Interaktionsform hilft Musik bei den vorgeburtlichen Belastungen bei Risikoschwangerschaften, der anspruchsvollen Anpassung an die nachgeburtliche Situation und beim Verarbeiten von intensivmedizinischen Eingriffen.

Kantonsspital Graubünden (KSGR), Chur

Seit anfangs 2012 ermöglicht die Kunst- und Musiktherapie den Patientinnen und Patienten der Kinder- und Jugendmedizin, sich auf eine kreative Art und Weise auszudrücken und so mit den Belastungen ihrer Erkrankung umzugehen. Säuglinge, Kinder und Jugendliche mit akuten und chronischen körperlichen Erkrankungen werden einzeln oder in der Gruppe behandelt. Auch Patientinnen und Patienten mit psychosomatischen Leiden werden begleitet. Im Dezember 2012 wurde das Musiktherapieangebot auf die interdisziplinäre Intensivstation ausgeweitet, mit überzeugenden Resultaten. Kunst- und Musiktherapie tragen wesentlich zu einem positiven Spitalerlebnis bei, helfen Ängste abzubauen, Entspannung zu finden und unterstützen damit den Heilungsprozess.

Créer pour guérir

Dessiner, peindre, modeler, jouer de la musique, écouter des sons et des voix et danser éveillent la créativité et la fantaisie des enfants malades, qui expriment ainsi leurs craintes et souffrances autrement que par des mots.

Ces formes de thérapies créatives leur permettent de se distancier de leur mal et de mobiliser leurs forces, ce qui accélère et facilite leur guérison. Les proches y trouvent en outre un nouvel accès à ce que l'enfant vit.

Les jeunes patients participent, seuls ou en groupe, à des séances de thérapie organisées plusieurs fois par semaine. Ces séances sont dirigées par des art-thérapeutes spécialement formés, qui sont intégrés dans les équipes de soins de l'hôpital et dont l'expérience est un complément important de l'accompagnement thérapeutiques des jeunes malades. Les différentes approches et méthodes sont adaptées à chaque enfant, en fonction de son âge, de ses possibilités et de ses dispositions.

L'art-thérapie ou des images qui parlent plus que les mots
Peindre, dessiner et modeler aide les enfants à exprimer



Kreativität hilft heilen

Zeichnen, Malen und Gestalten, Musik, Klänge und Stimmen, Tanz und Bewegung regen die Kreativität und Fantasie der kranken Kinder an, ihre Ängste und Schmerzen anders auszudrücken und zu verarbeiten. Mit diesen kreativen Therapieformen finden sie Distanz zu ihrem Leiden und mobilisieren ihre Kräfte, was ihre Genesung beschleunigt und erleichtert. Zudem finden ihre Angehörigen einen neuen Zugang zu dem, was ihr Kind durchlebt.

Die Therapie-Sitzungen finden einzeln oder in Gruppen mehrmals pro Woche statt. Sie werden von speziell ausgebildeten Kunsttherapeutinnen und Therapeuten durchgeführt, die in die Pflegeteams im Spital integriert sind und ihre Erfahrung als wichtige Ergänzung in die therapeutische Begleitung der jungen Patienten einbringen.

Die unterschiedlichen Ansätze und Methoden werden auf jedes Kind abgestimmt, entsprechend seinem Alter, seinen Möglichkeiten und Neigungen.

Kunsttherapie oder Bilder sagen mehr als Worte
Zeichnen, Malen oder Modellieren hilft den Kindern,

différemment ce qu'ils vivent. La relation au matériel choisi (la couleur, le son, le collage, etc.) permet à l'enfant de sortir de lui-même et d'exprimer ce qu'il ressent au plus profond de son être: angoisse, peur, tristesse ou colère. Ce processus favorise une compréhension plus globale de sa personnalité et représente une étape importante sur la voie de la guérison.

La musicothérapie, ou le langage universel des sentiments

S'occuper avec des sons, des rythmes, des voix et des mélodies permet aux patients d'exprimer différemment leurs sentiments et de faire face ainsi à des événements pénibles. La musicothérapie active les ressources et le potentiel des petits patients. Particulièrement efficace en néonatalogie, pour les prématurés ou les nouveau-nés malades, elle est également utilisée avec succès dans le domaine psychosomatique, pour les troubles de l'alimentation et du comportement.

La danse-thérapie ou donner forme à ses émotions

Dans le cadre d'ateliers de danse, les enfants et les adolescents traduisent en mouvements leurs émotions et leurs pensées. Il s'agit d'une manière ludique et créative de mobiliser son corps, de le détendre, de communiquer avec soi-même et les autres de façon non-verbale. Les jeunes patients y expriment leurs sentiments négatifs et construisent une nouvelle relation dynamique avec eux-mêmes.

das Erlebte auszudrücken und zu verarbeiten. Über die Beziehung zum gewählten Material (Farbe, Ton, Collage, usw.) kann das Kind nach aussen kehren, was es fühlt: Beklommenheit, Angst, Trauer oder Wut. Dieser Prozess eröffnet den Zugang zu einem umfassenderen Verständnis seiner Persönlichkeit und ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur Heilung.

Musiktherapie, die universelle Sprache der Gefühle

Die Beschäftigung mit Klängen, Rhythmen, Stimmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erfahrungen. Musiktherapie aktiviert die Ressourcen und gesunden Persönlichkeitsanteile der kleinen Patienten. Besonders wertvoll ist sie in Neonatologie, bei Früh- oder kranken Neugeborenen, sie wird auch erfolgreich im psychosomatischen Bereich, bei Ess- und Verhaltensstörungen eingesetzt.

Tanztherapie oder seinen Emotionen Form verleihen

In den Tanz-Workshops mobilisieren Kinder und Jugendliche ihren Körper über Bewegung, Emotionen und Gedanken. Es ist eine spielerische, kreative Art, seinen Körper zu kräftigen, zu lockern und auf eine non-verbale Weise mit sich selbst und andern zu kommunizieren. Dabei reflektieren die jungen Patienten ihre negativ besetzten Gefühle und bauen eine neue, lebendige Beziehung zu sich selber auf.

Données clés 2014 • Eckdaten 2014

hôpital Spital	patients Patienten	séances Sitzungen <30 min ¹	séances Sitzungen <60 min	séances Sitzungen <90 min	séances Sitzungen Total	heures Stunden Total	séances individ. Einzel-sit- zungen	séances de groupe Gruppensit- zungen
Baden	237	351	159	78	588	451	•	
Basel	215	1439	351	0	1790	854	•	•
Chur	437	264	123	41	428	316	•	
Genève	106	0	228	184	412	504	•	•
Lausanne HEL	776	1064	458	19	1541	769	•	•
Lausanne UHPA	81	66	43	86	195	205		•
Lugano	70	90	366	0	456	411	•	•
St. Gallen	146	0	1060	0	1060	1060	•	
Winterthur	66	0	182	179	361	451		
Zürich	210	654	670	225	1549	1334	•	
Total	2344	3928	3640	812	8380	6355		

¹ séances à partir de 5 min. • Sitzungen ab 5 Min.

Faits et chiffres • Daten und Fakten

Hôpital Spital	Patients Patienten	Pathologies (extrait) Pathologien (Auszug)
Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)	Nouveau-nés, nourissons, enfants, adolescents Neugeborene, Säuglinge, Kinder, Jugendliche	Prématurité, troubles métaboliques, cancers, maladies psycho-somatiques, troubles du métabolisme, maladies neuro-orthopédiques et neurologiques, dysmorphies Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkrankun- gen, psychosomatische Erkrankungen, Stoffwechselstörun- gen, neuroorthopädische Erkrankungen, neurologische Erkrankungen, Dysmorphien
Kantonsspital Baden (KSB)	Prématurés, nouveau-nés, femmes avec grossesse à risque Früh- und Neugeborene, Frauen mit Risiko- Schwangerschaft	Prématurité, grossesses à risque Frühgeburtlichkeit, Stoffwechselprobleme, Infekte, Risiko- schwangerschaft
Kantonsspital Graubünden, Chur (KSGR)	Nouveau-nés, petits enfants, enfants Neugeborene, Kleinkinder, Kinder	Maladies aiguës et chroniques, accidents, prématurité, troubles du métabolisme Akute und chronische Krankheiten, Unfallfolgen, Neu- und Frühgeburten
Hôpitaux universitaires de Genève (HUG)	Enfants, adolescents Kinder, Jugendliche	Diabète, troubles du comportement alimentaire, obésité Essstörungen, Diabetes, Übergewicht
Ospedale regionale di Lu- gano (EOC), sede Civico	Enfants, adolescents Kinder, Jugendliche	Troubles psychiques, problématiques psychoaffectives et sociales, troubles du comportement alimentaire, maladies chroniques Psychische, psycho-affektive und Verhaltensstörungen, Essstörungen, chronische Krankheiten

Hôpital Spital	Patients Patienten	Pathologies (extrait) Pathologien (Auszug)
Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)	<p>Nouveau-nés, enfants, adolescents</p> <p>Neugeborene, Kinder, Jugendliche</p>	<p>Cancers, mucoviscidose, leucémies, maladies neurologiques, troubles psychiques, maladies métaboliques congénitales, accidents</p> <p>Krebs, Mukoviszidose, Leukämie, neurologische Krankheiten, angeborene Krankheiten, psychische Störungen, Stoffwechselstörungen, Unfallfolgen</p>
Ostschweizer Kantonsspital, St. Gallen (OKS)	<p>Nouveau-nés, enfants, adolescents</p> <p>Neugeborene, Kinder, Jugendliche</p>	<p>Prématurité, troubles du métabolisme, cancers, maladies psychosomatiques, notamment du comportement alimentaire, troubles affectifs, états de stress post-traumatique</p> <p>Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkrankungen, psychosomatische Erkrankungen mit Schwerpunkt Essstörungen, affektive Störungen, posttraumatische Belastungsstörungen</p>
Kantonsspital Winterthur	<p>Enfants, adolescents (prise en charge à long terme)</p> <p>Kinder, Jugendliche (Langzeitpatienten)</p>	<p>Anorexie, boulimie, troubles psychiques, émotionnels et comportementaux</p> <p>Anorexie und Bulimie, psychische und emotionale Störungen, Verhaltensstörungen</p>
(KSW)Universitäts-Kinder-spital Zürich (KISPI) Intensivstation und Neonatologie	<p>Nouveau-nés, enfants, adolescents</p> <p>Neugeborene, Kinder, Jugendliche</p>	<p>Cancers, problèmes cardiaques et respiratoires, leucémies et autres maladies graves, handicaps, accidents, traumatismes, maladies psychosomatiques</p> <p>Krebs, Herz-Atemwegsprobleme, Leukämie und weitere schwere und chronische Krankheiten, Behinderungen, Unfallfolgen, Traumata, psychosomatische Krankheiten</p>

Les organes de la Fondation

Le Conseil de Fondation travaille à titre bénévole et se réunit deux fois par année. Il est en contact permanent avec les médecins, les thérapeutes et les autres spécialistes des hôpitaux. Il veille à ce que les moyens mis à disposition de la Fondation soient employés de manière efficace et judicieuse.

Conseil de fondation • Stiftungsrat

Prof. Dr. med. Alain Golay, Président, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) médecin-chef, département de médecine communautaire; **Cornelia Neuhaus**, Vizepräsidentin, Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB), Leiterin Therapien und Pädagogik; **Charlotte Leber**, Fondatrice, Secrétaire générale, Genève; **Dr. med. Kurt Albersmann**, Kantonsspital Winterthur (KSW) Chefarzt, Sozialpädiatrisches Zentrum (SPZ), Stv. Direktor Departement Kinder- und Jugendmedizin; **Prof. Dr. med. Bernhard Frey**, Kinderspital Zürich (KISPI) Abteilungsleiter, Abteilung für Intensivmedizin und Neonatologie; **Dr. med. Daniel Laufer**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) médecin adjoint du département médico-chirurgical de pédiatrie; **Philippe Nierlé**, trésorier, Expert-comptable diplômé; **Dr. med. Valdo Pezzoli**, Ospedale regionale di Lugano (EOC), primario del servizio di pediatria.

Membres d'honneur • Ehrenmitglieder

Prof. Dr. med. Oskar Bänziger, SVA Zürich, IV-Stelle, Regionaler Ärztlicher Dienst; **Prof. Dr. med. Sergio Fanconi**, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV), département médico-chirurgical de pédiatrie.

Organe de révision • Revisionsstelle Fiducial SA, Genève

Die Stiftungsorgane

Der Stiftungsrat ist ehrenamtlich tätig und tritt zwei Mal jährlich zusammen. Er steht in ständigem Kontakt mit Ärzten, Therapeuten und anderen Fachpersonen der Spitäler. Er garantiert, dass die der Stiftung zur Verfügung gestellten Mittel effizient und sinnvoll eingesetzt werden.

Merci!

La Fondation d'utilité publique ART-THERAPIE est la seule organisation suisse à s'engager en faveur de programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement, destinés aux jeunes patients hospitalisés. Ces thérapies sont entièrement financées par des dons. La Fondation doit son succès au généreux soutien d'institutions renommées, mais aussi à de nombreux donateurs privés et anonymes. Nous les remercions tous du fond du coeur.



Herzlichen Dank!

Als einzige Schweizer Organisation setzt sich die gemeinnützige Stiftung ART-THERAPIE für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapieprogramme für junge Spitalpatienten ein. Diese Therapien werden vollumfänglich durch Spenden finanziert. Ihren Erfolg verdankt die Stiftung der grosszügigen Unterstützung durch namhafte Gönner, aber auch vielen privaten und anonymen Spendern. Ihnen allen danken wir von Herzen.

Fondation Alta Mane
Art Mentor Foundation Lucerne
Fondation Alfred et Eugénie Baur
Fondation Chrysalinos
Fondation Claude et Giuliana
Dr. Albert Coray Stiftung
Fondation Gaydoul
Fondazione Giusi
Loterie romande Canton de Vaud
MBF Foundation
Prof. Otto Beisheim Stiftung
Fondation Saint-Charles
Gottfried u. Ursula Schächli-Jecklin Stiftung
Swisslos Appenzell Ausserrhoden
Swisslos Repubblica e Cantone Ticino
Teamco Foundation
Hans Vogel Stiftung
Fondation Hans Wilsdorf

Rapport du trésorier pour l'exercice 2014

Les activités de la Fondation Art-Thérapie continuent de rencontrer un intérêt croissant auprès d'un public de plus en plus large et le nombre de programmes d'art-thérapie et de musico-thérapie dont la la Fondation assure le financement auprès de neuf établissements hospitaliers en Suisse dans les quatre régions linguistiques de la Suisse est en progression. Grâce aux efforts déployés depuis de nombreuses années par son Conseil et par son Secrétariat pour élargir et pérenniser ses sources de financement, notre Fondation dispose désormais de ressources financières qui lui assurent un financement de ses activités sur le moyen et long terme.

Les dons se sont élevés, grâce à la générosité de nos donateurs institutionnels qui soutiennent les actions de la Fondation depuis sa fondation, à Frs 675'171.-, soit une progression de 24 % par rapport à l'exercice 2013 (Frs 544'991.-). A noter que les activités de la Fondation trouvent une audience de plus en plus large auprès du grand public et le nombre de nos donateurs privés est en constante progression.

Les versements de la Fondation aux six hôpitaux fondateurs et à trois hôpitaux partenaires ont atteint en 2014 le montant conséquent de Frs 426'937.- (2013 : Frs 351'559.-), montant qui couvre les coûts de 14 programmes d'art- et de musicothérapie et, ainsi que des programmes de recherche en rapport avec l'art-thérapie.

Les frais de fonctionnement sont demeurés stables d'un exercice à l'autre, s'élevant en 2014 à Frs 153'855.- (2013 : Frs 151'286.-). A noter que la moitié des dépenses correspond aux coûts directs engagés dans les actions de promotion des activités de la Fondation et de récolte de fonds (2014 : Frs 75'435.- à comparer à un montant de Frs 78'441.- pour le précédent exercice). Le solde des frais de fonctionnement, soit Frs 78'420.-, correspond aux coûts de gestion administrative.

L'excédent de recettes atteint pour l'exercice 2014 Frs 90'379.- (2013 :- Frs 119'537.-). Cet excédent a permis d'attribuer un montant de Frs 60'000.- au fonds de réserve de financement.

Les fonds propres de la Fondation atteignent au 31.12.2014 Frs 255'566 (31.12.2013 : Frs 225'187.-), montant auquel il faut ajouter le solde du fonds de réserve de financement, soit Frs. 240'000.- au 31.12.2014. Les actifs, qui s'élèvent à Frs 925'487.- à la date du bilan (31.12.2013 : Frs 770'182.-) sont constitués exclusivement d'actifs à vue, essentiellement de dépôts bancaires à vue.

Philippe Nierlé, trésorier
Expert-comptable diplômé

Bericht des Kassiers zum Geschäftsjahr 2014

Die Aktivitäten der Stiftung Art-Therapie begegnen weiterhin einem steigenden Interesse bei einem stetig wachsenden Publikum. Auch die Zahl der Kunst- und Musiktherapieprogramme nimmt zu, deren Finanzierung in neun Schweizer Spitälern in den vier Sprachregionen gewährleistet wird. Dank der Anstrengungen, die seit vielen Jahren vom Stiftungsrat und von der Geschäftsführung unternommen werden, um ihre Finanzierungsquellen auszuweiten und dauerhaft zu sichern, verfügt unsere Stiftung nunmehr über finanzielle Ressourcen, die eine mittel- und langfristige Finanzierung ihrer Aktivitäten sicherstellen.

Dank der Grosszügigkeit unserer institutionellen Gönner, welche die Aktionen unserer Stiftung seit ihrer Gründung unterstützen, beliefen sich die Spenden auf Fr. 675'171.-, was im Vergleich zum Geschäftsjahr 2013 einer Steigerung um 24% (Fr. 544'991.-) entspricht. Zu erwähnen ist, dass die Aktivitäten der Stiftung ein zunehmend grösseres Publikum finden und die Anzahl der privaten Gönner konstant ansteigt.

Die Beiträge der Stiftung an die sechs Gründerspitäler und drei Partnerspitäler beliefen sich 2014 auf insgesamt Fr. 426'937.- (2013: Fr. 351'559.-), ein Betrag, der die Kosten für 14 Kunst- und Musiktherapieprogramme sowie von Forschungsprogrammen in Zusammenhang mit Kunsttherapie deckt.

Die Betriebskosten sind im Vergleich zum vorherigen Geschäftsjahr stabil geblieben und belaufen sich für 2014 auf Fr. 153'855.- (2013: Fr. 151'286.-). Die Hälfte der Aufwendungen entspricht dabei den direkten Kosten, die sich aus der Promotionstätigkeit für die Aktivitäten der Stiftung und für das Fundraising ergeben (2014: Frs 75'435.- im Vergleich zu Fr. 78'441.- für das vorangehende Geschäftsjahr). Der Betriebskostensaldo von Fr. 78'420.- entspricht den Verwaltungskosten.

Der Reinerlös des Geschäftsjahres 2014 beträgt Fr. 90'379.- (2013:- Fr. 119'537.-). Aus diesem Reinerlös konnten Fr. 60'000.- dem Reservefonds zugewiesen werden.

Die Eigenmittel der Stiftung erreichten am 31.12.2014 Fr. 255'566 (31.12.2013: Fr. 225'187.-), zu denen der Reservefondssaldo in Höhe von Fr. 240'000.- zum 31.12.2014 hinzuzurechnen sind. Die Aktiven in Höhe von Fr. 925'487.- (31.12.2013: Fr. 770'182.-) bestehen am Bilanztag ausschliesslich aus kurzfristig verfügbaren Aktiven, hauptsächlich aus kurzfristig verfügbaren Bankguthaben.

Philippe Nierlé, Kassier
Eidg. dipl. Wirtschaftsprüfer



FIDUCIAL

RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT

au **Conseil de Fondation**

de la **FONDATION ART-THERAPIE, GENEVE**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de la FONDATION ART-THERAPIE pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2014. Le contrôle restreint des indications de l'exercice précédent mentionnées dans les comptes annuels a été effectué par un autre organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de Fondation de la FONDATION ART-THERAPIE, alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance. Des collaborateurs de notre société ont participé à la tenue de la comptabilité durant l'exercice sous revue. En revanche, ils n'ont pas pris part au contrôle restreint.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Genève, le 6 mai 2015

FIDUCIAL SA

Christian LATOUCHE
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

FIDUCIAL S.A.

Société agréée en qualité d'expert-réviseur par l'autorité fédérale de surveillance en matière de révision (ASR) sous le n° 500754



Membre d'EXPERTSuisse

Siège social : Boulevard Émile-Jaques-Dalcroze 5 - 1204 Genève - Suisse - Site : www.fiducial.ch

Bilan au 31.12.2014 (en francs)

	31.12.2014	31.12.2013
ACTIFS		
ACTIFS CIRCULANTS		
Comptes bancaires, CCP	925'128.67	758'114.23
Créances diverses	-	11'500.00
Actifs transitoires	360.10	567.80
Total des actifs	<u>925'488.77</u>	<u>770'182.03</u>
PASSIFS		
DETTES A COURT TERME		
Créanciers	60'186.50	15'695.05
Passifs transitoires	144'736.65	128'300.00
Provisions	225'000.00	221'000.00
Total des dettes à court terme	<u>429'923.15</u>	<u>364'995.05</u>
Fonds de réserve	240'000.00	180'000.00
FONDS PROPRES		
Capital de dotation	50'000.00	50'000.00
Résultat reporté	175'186.98	115'650.27
Résultat net de l'exercice	30'378.64	59'536.71
Total des fonds propres	<u>255'565.62</u>	<u>225'186.98</u>
Total des passifs	925'488.77	770'182.03

Compte d'exploitation pour la période du 01.01.2014 au 31.12.2014 (en francs)

	01.01.2014 – 31.12.2014	01.01.2013 – 31.12.2013
RECETTES		
Dons d'institutions et personnes morales	650'650.70	525'760.60
Dons de particuliers	24'520.65	19'231.25
Produits évènements	0.00	77'390.00
Total des recettes	<u>675'171.35</u>	<u>622'381.85</u>
DEPENSES		
FINANCEMENT DE PROJETS D'ART THERAPIE		
Total financement projets sur l'exercice	(426'937.00)	(351'558.74)
FRAIS DE FONCTIONNEMENT		
Honoraires à des tiers et rémunération de la Secrétaire Générale pour la recherche de fonds	(14'391.20)	(37'344.60)
Honoraires divers	(6'271.10)	(8'629.80)
Total honoraires	<u>(20'662.30)</u>	<u>(45'974.40)</u>
Frais d'appel à la générosité du public	(45'574.85)	(13'881.20)
Frais d'administration et de secrétariat *	(58'137.90)	(59'618.10)
Frais de déplacement, manifestations	(12'299.50)	(18'586.30)
Publications, imprimés, site internet	(15'470.10)	(10'275.45)
Frais financiers	(821.06)	(2'650.95)
Frais divers	(890.00)	(300.00)
Total frais administratifs et divers	<u>(133'193.41)</u>	<u>(105'312.00)</u>
Total des dépenses	<u>(580'792.71)</u>	<u>(502'845.14)</u>
* dont 30'000 CHF sont pris en charge par une fondation donatrice		
COMPTES DE PROVISION : (DOTATION) / UTILISATION		
Provision pour le financement de projets d'art-thérapie non spécifiques	(4'000.00)	0.00
Total des (dotations) / utilisations	<u>(4'000.00)</u>	<u>0.00</u>
RESULTAT NET DE L'EXERCICE AVANT AFFECTATION	90'378.64	119'536.71
Dotation au fonds de réserve	(60'000.00)	(60'000.00)
RESULTAT NET A REPORTER	<u>30'378.64</u>	<u>59'536.71</u>

ANNEXE RELATIVE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2014

1. Activité

La Fondation Art-Thérapie a pour but, déterminé dans ses statuts, de promouvoir et développer l'art et la musicothérapie pour les enfants au sein des hôpitaux, notamment de leurs cliniques pédiatriques, en Suisse. Les programmes d'art-thérapie, soutenus par la Fondation, prodiguent une aide et un soutien aux enfants, adolescents et jeunes adultes hospitalisés, leur permettant d'exprimer par d'autres moyens que les mots et les thérapies classiques, la souffrance et les craintes dues à la maladie, à l'accident et à l'hospitalisation. Faisant appel à l'art et à l'imaginaire, l'art-thérapie offre aux malades, ainsi qu'à leur entourage, la possibilité d'extérioriser, entre autres, leurs angoisses, leur douleur et de reprendre contact avec la vie normale à travers des activités créatives, telles que le dessin, la peinture, la musique, la sculpture, les contes et l'expression corporelle.

Les statuts ont été modifiés le 6 octobre 2010 et approuvés par l'autorité de surveillance le 23 novembre 2011. Le siège de la Fondation est le suivant :

Fondation Art-Thérapie Personne de contact: Mme Charlotte Leber
Rue de Beaumont 11 N° de téléphone: 022 789 05 40
1206 Genève Adresse email: info@arttherapie.org

Date de la dernière mise à jour du règlement interne : 11 avril 2012

2. Membres du Conseil de Fondation au 31 décembre 2014

Nombre de membres du Conseil de Fondation prévu par les statuts :
minimum 6 personnes

Nom	Prénom	Domicile	Fonction
Golay	Alain	Genève	Membre, président*
Neuhaus	Cornelia	Bâle	Membre, vice-présidente
Leber	Charlotte	Genève	Membre, secrétaire générale*
Nierlé	Philippe	Genève	Membre, trésorier*
Albermann	Kurt	Winterthur	Membre
Frey	Bernhard	Uster	Membre
Laufer	Daniel	Nyon	Membre
Pezzoli	Valdo	Neggio	Membre

(*). Selon le règlement interne de la Fondation, le régime de la signature collective à deux s'applique en principe sur tous les comptes ouverts au nom de la Fondation, exception faite pour les ordres de virement d'un montant inférieur à Frs 5'000.-. Dans ce dernier cas uniquement, le régime de la signature individuelle s'applique.

En outre, MM. Bänziger et Franconi sont membres d'honneur de la Fondation depuis mars 2010, respectivement avril 2012.

A l'exception de la Secrétaire Générale, membre du Conseil de Fondation, aucune rémunération n'a été versée aux membres du Conseil de Fondation durant l'exercice 2014, exception faite pour leurs frais de déplacement et débours divers. Une indemnité est versée à la Secrétaire Générale dans le cadre du fonctionnement du secrétariat (infrastructure bureau, informatique et frais de communication). Celle-ci est comprise dans le solde de la rubrique « frais d'administration et de gestion » du compte d'exploitation.

3. Traitement fiscal

La Fondation est exonérée de l'Impôt fédéral direct et de l'impôt cantonal sur le bénéfice, conformément à la décision de la République et du Canton de Genève du 1er avril 2009.

4. Principes d'évaluation et de présentation des comptes

Les dispositions relatives à la tenue des comptes telles que prévues dans le Code suisse des Obligations s'appliquent à la tenue des comptes de la Fondation.

5. Commentaires sur les comptes

a) Bilan

- Actifs circulants
Les actifs circulants comprennent le solde des avoirs en banque à vue et auprès de la Poste Suisse, immédiatement disponibles.
- Passifs transitoires
Les passifs transitoires sont composés pour Frs 138'300.- de contributions de donateurs destinées au financement de projets sur 2015 et pour Frs 6'436.65 de charges à payer.
- Fonds de réserve
Au 31.12.2014, le fonds de réserve affiche un solde de Frs 240'000.-, après dotation d'un montant de Frs 60'000.- prélevé sur le résultat de l'exercice 2014. Après cette dotation, la Fondation a atteint son objectif

de constituer une réserve destinée à assurer sur le long terme le financement des projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs.

- Fonds propres
Les fonds propres de la Fondation se présentent de la manière suivante au 31.12.2014 :

	<u>Frs</u>
Capital de dotation à la date de fondation	50'000.00
Report de l'excédent de recettes au 1.1.2014	175'186.98
Bénéfice de l'exercice (après affectation)	<u>30'378.64</u>
Fonds propres au 31.12.2014	255'565.62

- Engagements
La Fondation n'a ni actifs mis en gage, ni obligations de garantie ou d'autres engagements financiers.

b) Compte d'exploitation

	<u>Frs</u>
Les dons reçus se décomposent comme suit :	
- Dons de collectivités et personnes morales	650'650.70
- Dons de personnes physiques	<u>24'520.65</u>
Total	675'171.35

- Financement de projets
La Fondation apporte son soutien financier aux programmes d'art et musicothérapie des établissements hospitaliers et partenaires. Les montants alloués au cours de l'exercice social de la Fondation se répartissent ainsi :

Hôpitaux fondateurs	Frs
- Hôpitaux Universitaires Genève	56'060.00
- Centre hospitalier universitaire vaudois (HEL)	40'000.00
- Universitäts-Kinderspital beider Basel	84'850.00
- Kantonsspital Winterthur	35'000.00
- Ente Ospedaliero Cantonale Ticino	45'880.00
- Kinderspital Zürich	47'000.00
Total	<u>308'790.00</u>

Hôpitaux partenaires	
- Centre hospitalier universitaire vaudois (UPHA)	19'562.25
- Ostschweizer Kinderspital	30'000.00
- Kantonsspital Baden	31'100.00
- Kantonsspital Graubünden	31'500.00
- Frais de formation	3'296.30
Total	<u>115'458.55</u>

Financement de projets	
- Financement divers	2'688.45 (*)
Total	<u>2'688.45</u>

(*) le montant de Frs 2'688.45 (projets divers) correspond au coût de programmes de recherche portant sur l'art-thérapie et financé par la Fondation Alta Mane.

6. Analyse des risques

Le Conseil de Fondation évalue régulièrement les risques liés à son activité. Les principes d'organisation et de contrôle régissant les activités de la Fondation sont détaillés dans un règlement d'organisation, en vigueur depuis novembre 2011.

Fondation • Stiftung ART-THERAPIE

11, Rue de Beaumont
CH-1206 Genève

Tél. +41 (0)22 789 05 40

info@arttherapie.org

www.arttherapie.org